

Міністерство освіти і науки України  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Навчально-науковий морський гуманітарний інститут  
Кафедра «Філологія»

**СИЛАБУС**

**Навчальної дисципліни: Переклад термінології (морська інженерна)  
(частина 1)**

|                                         |                                                       |                          |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------|
| Рівень вищої освіти                     | <i>Перший (бакалаврський) рівень</i>                  |                          |
| Програма навчання                       | <i>Освітньо-професійна</i>                            |                          |
| Галузь знань                            | <i>03</i>                                             | <i>Гуманітарні науки</i> |
| Спеціальність                           | <i>035</i>                                            | <i>Філологія</i>         |
| Освітня програма                        | <i>«Технічний переклад в сфері морського бізнесу»</i> |                          |
| Цикл дисциплін                          | <i>Вибіркові</i>                                      |                          |
| Курс та семестр                         | <i>3 курс, 5 семестр</i>                              |                          |
| Обсяг дисципліни                        | <i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>          |                          |
| Види аудиторних занять                  | <i>Лекції, практичні заняття</i>                      |                          |
| Індивідуальні та (або) групові завдання | <i>-</i>                                              |                          |
| Форми контролю                          | <i>Залік</i>                                          |                          |

**Викладач:**

*Шерстюк Ольга Ігорівна, кандидат технічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», olusha972@gmail.com*

Мета навчальної дисципліни *«Переклад термінології (морська інженерна) (частина 1)»* – набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості морських та інженерних текстів, функціональні та структурні характеристики морської та інженерної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників; оволодіння прийомами, стратегіями та тактиками перекладу термінів даної галузевої направленості.

Очікувані програмні результати навчання.

**ПРН02.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН03.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН06.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН07.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

### Очікувані результати навчання дисципліни:

#### Здобувач вищої освіти :

##### знає:

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу морських термінів;
- традиційні та сучасні проблеми перекладу морської інженерної термінології;
- методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

##### вміє:

- застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;
- виконувати адекватний письмовий переклад фахових морських та інженерних текстів;
- реферувати та анотувати автентичні англomовні фахові тексти;
- обирати оптимальну стратегію та тактику перекладу з урахуванням галузевої направленості (морська, інженерна).

### ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

| № п/п | Назва тем, змістовних блоків та модулів                                                            | Кількість годин |           |             |            |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------|-------------|------------|
|       |                                                                                                    | лекції          | практичні | лабораторні | самостійні |
| 1     | 2                                                                                                  | 3               | 4         | 5           | 6          |
| 1     | <b>Тема 1.</b> Tanker's machinery. Instructions for operation and maintenance.                     |                 | 2         |             | 4          |
| 2     | <b>Тема 2.</b> Automated feed water treatment. Magnetic alternative. Auxillary boilers.            |                 | 4         |             | 4          |
| 3     | <b>Тема 3.</b> Auxiliaries. Vertical centrifugal pump. Instructions for operation and maintenance. |                 | 4         |             | 4          |
| 4     | <b>Тема 4.</b> Turbines. Steam turbines. Turbine parts. Reduction gears and couplings.             |                 | 4         |             | 4          |
| 5     | <b>Тема 5.</b> Main engine. Main propulsion system. Propelling machinery.                          |                 | 4         |             | 2          |

|        |                                                                                    |  |    |  |    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|--|----|--|----|
| 6      | Тема 6. Cycles of Diesel engines. Scavenging. Fuel system.                         |  | 2  |  | 6  |
| 7      | Тема 7. Preparations for starting the engine. Preparation under normal conditions. |  | 4  |  | 4  |
| 8      | Тема 8. Manoeuvring the ship and underway.                                         |  | 4  |  | 2  |
| 9      | Тема 9. Operating troubles in general. Trouble shooting.                           |  | 2  |  | 6  |
| 10     | Тема 10. Autochief. Main engine bridge control. Functions.                         |  | 4  |  | 4  |
| 11     | Тема 11. British and Ukrainian shipbuilding initiative.                            |  | 2  |  | 6  |
| 12     | Тема 12. Precautions when starting and stopping machinery.                         |  | 4  |  | 4  |
| Всього |                                                                                    |  | 40 |  | 50 |

### КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

**Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:**

| Форма підсумкового контролю                                | Види навчальної діяльності               | Максимальна кількість балів |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------|
| Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік | Аудиторна та самостійна навчальна робота | 50                          |
|                                                            | Залікова контрольна робота               | 50                          |

### КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Теперішній етап розвитку термінознавства.
2. Особливості морських інженерних термінів. Найважливіші умови існування термінів.
3. Вмотивованість термінів.
4. Побудова термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови.
5. Інші способи побудови нових термінів у сфері морської інженерії.

6. Особливості термінів як лексичних одиниць наукових підмов.
7. Наукові принципи нормалізації та уніфікації системи термінів.
8. Принципи міжнародної координації у сфері вживання морських інженерних термінів.
9. Семантична генералізація та семантизація у термінотворенні.
10. Діапазон поширення термінів серед іменників і прикметників дієслів та прислівників.
11. Морська терміносистема та процес її організації.

## **ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

### Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 214 с.
2. Пивненко Б.А. Базовый учебник английского языка для инженеров-судомехаников. Студия «Негоциант», 2007. 352 с.

### Допоміжні джерела

3. 1. Білозерська Л. П. та ін. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232с.
4. 2. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навч. посібник для студентів 4-го курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова і література». Запоріжжя, 2010. 232с.

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. European Scientific Journal. URL: <http://eujournal.org>
2. Science and Technology of the XXI century. URL: <http://konfist.fl.kpi.ua>
3. *Sinking about and Working with Maritime Language and Terminology*. URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/28329/Sinking%20about%20and%20Working%20with%20Maritime%20Language%20and%20Terminology.pdf?sequence=1>
4. *Wartsila Encyclopedia of Marine Technology*. URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia>